

The Divine Liturgy

Of Our Father Among the Saints

John Chrysostom

Archbishop of Constantinople



Three-Part Harmony and New Byzantine Chant
In Greek and English

ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to thank my husband for his help in the production of this book.

I would also like to thank Presbytera Anna Gallos and Father Stavros Ballas for their editing and suggestions; Presbytera Thea Ballas for her foresight and encouragement; the Choir of the Assumption Greek Orthodox Church in Flint, Michigan for their effort and patience to help us find out what worked and what did not; and His Eminence Metropolitan Nicholas of Detroit for his pastoral guidance.

Special thanks go to my teacher, Dr. Jessica Suchy-Pilalis, my mentor and friend, Protopsaltis Takis Pizanis, and to George S. Raptis for his unwavering support of my work.

DEDICATION

This book is dedicated to the priests and heirarchs whom I have had the honor to serve, especially Fr. John Poulos, of Blessed Memory, who tapped me to be his chanter, His Grace Bishop Timothy of Detroit, of Blessed Memory, who asked me to translate Byzantine chant hymns into English; and Fr. Constantine Christo, who wanted well-done English-language music in the choir.

Copyright © 2005
by Nancy Chalker Takis

New Byzantium Press
1900 Burkley Rd.
Williamston, MI 48895-9755

(517) 655-2060

www.geocities.com/takistan

takistan@yahoo.com

FOREWORD

This Divine Liturgy was produced because of the many requests the author has received for a simple, singable liturgy in English and Greek. This version combines Western harmony with Byzantine chant and is suitable for choirs, congregations, and chanters in churches or for youth choirs and religious camps.

The Greek melodies in this liturgy are ones that have been handed down traditionally in America by such hymnographers as John Sakallerides, George Anastassiou, and Nicholas Roubanis. The Second Tone and some Plagal Fourth Tone hymns have been harmonized in a simple style, mostly in parallel thirds with a bass line ison. The Byzantine chant sections of the liturgy are in First Tone, Plagal First Tone, Plagal Second Tone, and Plagal Fourth Tone, as closely as can be represented in Western musical notation.

The main goal of the English translation of the hymns in this book is to set the text to a melodic line, as accurately as possible with the constraints of Western notation, according to the rules of Byzantine theory and formula. Knowledgeable users may add Byzantine ornaments or tunings. Scriptural texts are from the King James Version of the Holy Bible. The parts of the Liturgy that are chanted by the clergy are included as cues for the choir. This text comes from the translation of Fr. N. Vapouris.

PERFORMANCE NOTES

The music in this liturgy has been written with very few tempo, dynamic, or expressive markings in order to give the musicians the most freedom. Only the most important markings have been entered. Because Byzantine musical practice requires that accented syllables be emphasized musically, meters change frequently from measure to measure.

Although this liturgy basically has a tonal center of D, the tonality should be symphonic with the chanting pitch of the celebrant (priest or deacon), ideally an A or a D. It may be necessary to adjust the tonality of the liturgy if the celebrant wishes to use a different pitch. The Byzantine Chant parts of the liturgy are pitched in the traditional keys, except for the low Plagal Fourth Tone, normally pitched in C, which is transposed up one step.

Voicing for the harmonized parts of the liturgy are as follows: the top notes are the soprano line, and the notes directly below are for altos. Tenors may sing the bottom line as written. Basses may double it an octave lower or instead double the melodic line (soprano) an octave below. The harmonized parts can also be sung as SSA or TBB arrangements. As to the matter of voicing of the Byzantine portions of the liturgy, any combination may be used or rotated. Choir directors are encouraged to give the melody and ison parts in different combinations to the sections of the choir. In the antiphonal hymns, antiphonic verses have been provided for normal Sundays, which can be intoned by the chanter or by a soloist in the choir.

If an organ must be used, it can be played on the actual voicing, or the upper two parts can be played with the right hand and the lowest part with the left hand, an octave lower. The organ should always be played softly as an aid to the pitch of the singers only.

Since most Greek Orthodox liturgies in America are a combination of the Greek and English languages, both Greek and English versions of the music are provided side-by-side so that switching between languages can be accomplished without effort. If switching between languages is to occur, make sure the musicians are well practiced in both, because of the subtle changes in melody dictated by the differences in the languages.

In hymns where phrases are repeated, such as the Trisagion Hymn, the composer has taken the liberty of setting both languages within the same hymn. If a liturgy of only one language is desired, one should easily be able to work around this format.

The author prefers Renaissance English because of its timelessness and singability. If the use of modern English is preferred, permission is granted by the author to adapt the text to modern pronouns and verbs.

ORDER OF THE DIVINE LITURGY

The hymns contained in this book constitute the regular Sunday worship service of the Greek Orthodox Church. The liturgy of St. John Chrysostom is the regular liturgy of the Church. There are three more liturgies used by the Church, those of St. Basil and St. James, and the Liturgy of the Presanctified Gifts. This book works well for the St. Basil liturgy, which is similar to the Chrysostom and is used during Lent and on some other occasions. The St. James liturgy is celebrated infrequently, and rarely in America. A separate volume has been prepared for the Liturgy of the Presanctified Gifts.

The main book of the Divine Liturgy does not contain the apolytikia, troparia, and kontakia of the day. They can be found in the appendix and may be removed and placed between the pages of the liturgy in their proper places each week. This is also true of substitute processional (Trisagion), Cherubic, and Communion Hymns, as well as the Megalynaria, for the various feasts of the Church. Preparing the choir books this way before every service will ensure a smooth-running execution of the required music for any given Sunday.

On the other days of the week when there is a liturgy celebrated, some of the hymns in this book are not used, such as the Resurrection apolytikia and the Communion hymn, “*Enite ton Kyrion.*” Please consult a guidebook or *typika* for the hymns of each non-Sunday service.

PRONUNCIATION GUIDE FOR TRANSLITERATED GREEK SYLLABLES

A, a – Short vowel as in “father”

E, e – Short vowel as in “bed”

I, i, (sometimes y) – Long “e” vowel as in “antique”

O, o – Long vowel as in “tone”

OU, ou – Long vowel as in “true”

CH, ch – Gutteral “k” consonant (Greek X)

Y, y – The Greek Γ, γ when used as in “yes”

Gh, gh – The Greek Γ, γ when used as a hard or gutteral G

Dh, dh – Voiced “th” consonant as in “other”

Th, th – Unvoiced “th” consonant as in “broth”

TABLE OF CONTENTS

Η ΜΕΓΑΛΗ ΕΚΤΕΝΗΣ—The Great Litany.....	6
ΑΝΤΙΦΩΝΟΝ Α'—First Antiphon	8
ΑΝΤΙΦΩΝΟΝ Β'—Second Antiphon	9
Ο ΜΟΝΟΓΕΝΗΣ ΥΙΟΣ—Only Begotten Son	10
The Trisagion Hymn	13
ΧΕΡΟΥΒΙΚΑ—Cherubic Hymns.....	16
ΠΛΗΡΩΤΙΚΑ—Petitions	20
Η ΑΓΙΑ ΑΝΑΦΟΡΑ—The Holy Offering.....	24
Ο ΕΠΙΝΙΚΙΟΣ ΥΜΝΟΣ—The Triumphal Hymn	25
ΣΕ ΙΜΝΟΥΜΕΝ—With Hymns We Praise You.....	26
ΜΕΓΑΛΥΝΑΡΙΑ—Megalynaria.....	27
ΕΙΣ ΑΓΙΟΣ—One is Holy.....	33
ΚΟΙΝΩΝΙΚΑ—Communion Hymns	34
ΤΟΥ ΔΕΙΠΝΟΥ ΣΟΥ—Receive Me Today.....	37
ΕΙΔΟΜΕΝ ΤΟ ΦΩΣ—We Have Seen the True Light	39
ΕΙΗ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΚΥΡΙΟΥ—Blessed Be the Name of the Lord.....	41
Hymns of the Memorial Service.....	43

For proper hymns of the day and substitutions, please check the author's website at www.geocites.com/takistan or email us at takistan@yahoo.com.

The Divine Liturgy of St. John Chrysostom

ΙΕΡΕΥΣ: Ευλογημένη
 η βασιλεία του
 Πατρός και του Υιου
 και του Αγίου
 Πνεύματος, νυν και
 αεί και εις τους

PRIEST: Blessed is
 the kingdom of the
 Father and the Son
 and the Holy Spirit,
 now and forever and
 to the ages of ages.



A - μίν.
 A - min.
 A - men.

or



A - μίν.
 A - min.
 A - men.

Η ΜΕΓΑΛΗ ΕΚΤΕΝΗΣ (Greek Only)

Moderato

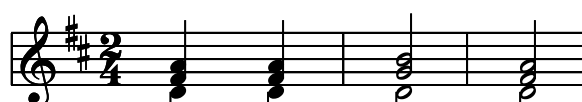
Ἦχος Πλ. Δ

Η ΜΕΓΑΛΗ ΕΚΤΕΝΗΣ — THE GREAT LITANY, No. 2



Κύ - ρι - ε, - 'λέ - η - σον.
 Ky - ri - e, - 'le - i - son.

1



Lord, have mer - cy.



Κύ - ρι - ε, ε - λέ - η - σον.
 Ky - ri - e, e - le - i - son.

2



Lord, have mer - cy.



Κύ - ρι - ε, ε - λέ - η - σον.
 Ky - ri - e, e - le - i - son.

3



Lord, have mer - cy.

(Alternate the responses above with the litany below.)

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
Ἐπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν
ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου,
εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ ἐκκλησιῶν καὶ

Ἐπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου καὶ τῶν μετὰ
πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν

Ἐπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ
τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας,
παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου

Ἐπὲρ τοῦ συμπολεμήσαι καὶ ὑποτάξει ὑπὸ τὸ
κράτος αὐτῶν, πάντα ἐχθρὸν καὶ πολέμιον, τοῦ

Ἐπὲρ τῆς κοινότητος καὶ πόλεως ταύτης, πάσης
πόλεως χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν

Ἐπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς
γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, αἰροπορούντων,
νοσοούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς

Ἐπὲρ τοῦ ρυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως,
ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς
ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

In peace let us pray to the Lord.

For the peace of God and the salvation of our souls, let
us pray to the Lord.

For peace of the whole world, for the stability of the
holy churches of God, and for the unity of all, let us

For this holy house and for those who enter it with
faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the

For our Archbishop (Name), our Bishop (Name), the
honorable presbyters, the deacons in the service of
Christ, and all the clergy and laity, let us pray to the

For our country, the president, and all those in public
service, let us pray to the Lord.

For this parish and city, for every city and country,
and for the faithful who live in them, let us pray to the

For favorable weather, an abundance of the fruits of
the earth, and temperate seasons, let us pray to the

For travelers by land, sea, and air, for the sick, the
suffering, the captives, and for their salvation, let us

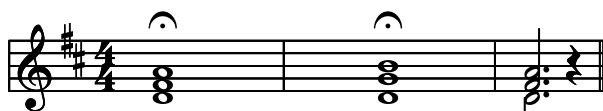
For our deliverance from all affliction, wrath, danger,
and distress, let us pray to the Lord.

Help us, save us, have mercy upon us, and protect us,
O God, by Your grace.

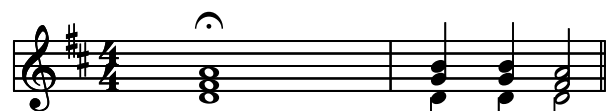
*Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης,
ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἁειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων
μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν

*Remembering our most holy, pure, blessed, and glori-
ous Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all
the saints, let us commit ourselves and one another
and our whole life to Christ our God.

(This response is sung softly during the petition.)



Ἐπεραγία Θεοτόκε πρέσβευε ὑπὲρ ἡ - μῶν.
Iperayia Theotoke presveve iper i - mon.



Most holy Theotokos inter - cede for us.

(This response follows after the petition.)



Σοι Κύ - ρι - ε.
Si, Ky - ri - e.



To thee, O Lord

ΑΝΤΙΦΩΝΟΝ Α'

FIRST ANTIPHON

Ὅτι πρέπει σοι πάσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

For to You belong all glory, honor, and worship to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

*1. Ευλόγει η ψυχὴ μου, τον Κύριον, και πάντα τα εντός μου το ὄνομα το ἅγιον αὐτοῦ.

*1. Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name.

*2. Ευλόγει η ψυχὴ μου, τον Κύριον, και μη επιλανθάνου πάσας τας ανταποδόσεις αὐτοῦ.

*2. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for you.

*3. Κύριος εν τω ουρανῷ ητοίμασε τον θρόνον αὐτοῦ, και η βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπίζει.

*3. The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all.

(*To be intoned by a chanter or soloist before each refrain.)

Allegro

A - μὴν. Ταις πρεσ - βεί - αις της Θε - ο - τό - κου, Σώ - τερ, Σώ - σον η - μάς.
A - min. Tes pres - vi - es tis The - o - to - kou, So - ter, So - son i - mas.

Through the in - ter - ces - sions of the Θε - ο - τό - kos, Sa - vior, save us.

rit.
Ταις πρεσ - βεί - αις της Θε - ο - τό - κου, Σώ - τερ, Σώ - σον η - μάς.
Tes pres - vi - es tis The - o - to - kou, So - ter, So - son i - mas.

Ιερεύς: Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Priest: In peace let us again pray to the Lord.

Κύ - ρι - ε, - 'λέ - η - σον.
Ky - ri - e, - 'le - i - son.

1

Lord, have mer - cy.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῆ χάριτι.

Help us, save us, have mercy upon us, and protect us, O God, by Your grace.

Κύ - ρι - ε, ε - λέ - η - σον.
Ky - ri - e, e - le - i - son.

2

Lord, have mer - cy.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα

Remembering our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and our whole life to Christ our God.



Υπεραγία Θεοτόκε πρέσβευε υπέρ η - μών.
Iperayia Theotoke presveve iper i - mon.



Σοι Κύ - ρι - ε.
Si, Ky - ri - e.

ΑΝΤΙΦΩΝΟΝ Β'

Ἅτις σου τὸ κράτος καὶ σου ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς



Most holy Theotokos inter - cede for us.



To thee, O Lord

SECOND ANTIPHON

For Yours is the dominion, the kingdom, the power, and the glory of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

*1. Αἰνεῖ, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον ἀινέσω Κύριον ἐν τῇ ζωῇ μου ψαλῶ τῷ Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω.

*1. Praise the Lord, O my soul; I will praise the Lord in my life; I will chant unto my God for as long as I have

*2. Μακάριος, οὗ ο Θεὸς Ἰακώβ βοηθός αὐτοῦ, ἡ ἐλπίς αὐτοῦ ἐπὶ Κύριον τὸν Θεόν αὐτοῦ.

*2. Blessed is He of whom the God of Jacob is his help, whose hope is in the Lord his God.

*3. Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ Θεός σου, Σιών, εἰς γενεάν και γενεάν.

*3. The Lord shall be King unto eternity; your God, O Sion, from generation to generation.

Allegro



Α - μὴν. Σώ - σον ἡ - μάς Υἱ - ἐ Θε - ού, ο α - να - στάς ἐκ νε - κρών,
A - min. So - son i - mas I - e The - ou o a - na - stas ek ne - kron



ψάλ - λον - τας σοι: Ἀλ - λη - λού - ι - α. Ο Σὸν of God, who a - rose from the dead,
psal - lon - das si: Al - li - lou - i - a.



save us who sing to thee: Al - le - lu - i - a. Σώ - σον ἡ - μάς Υἱ - ἐ Θε -
So - son i - mas I - e The -



- ού ο α - να - στάς ἐκ νε - κρών ψάλ - λον - τας σοι: Ἀλ - λη - λού - ι - α.
- ou o a - na - stas ek ne - kron psal - lon - das si: Al - li - lou - i - a.

segue

Ο ΜΟΝΟΓΕΝΗΣ ΥΙΟΣ



Δόξα Πατρί και Υιό και Αγίω Πνεύματι, και νυν και αεί και εις τους αιώνας των αι-
 Dhoxa Patri ke Io, ke Ayio Pnev - ma - ti, ke nin ke ai, ke is tous eonas ton e-

Moderato



- ώ - νων. Α - μήν. Ο Μο - νο - γε - νής Υι - ός και Λό - γος του Θε - ού α -
 - o - non. A - min. Ο Μο - νο - γε - nis I - os ke Lo - gos toy The - ou a -



- θά - να - τος υ - πάρ - χων, και κα - τα - δε - ξά - με - νος δι - ά - την η - με -
 - tha - na - tos i - par - hon, ke ka - ta - dhe - xa - me - nos dhi - a tin i - me -



- τέ - ραν σω - τη - ρί - αν, σαρ - κω - θή - ναι εκ της Α - γί - ας Θε - ο - τό - κου,
 - te - ran so - ti - ri - an, sar - ko - thi - ne ek tis A - yi - as The - o - to - kou,



και α - ει παρ - θέ - νου Μα - ρί - ας, α τρέπ - τως εν αν - θρω - πή - σας,
 ke a - i par - the - nou Ma - ri - as, a trep - tos en an - thro - pi - sas,
meno mosso



στα - υρω - θείς - τε Χρι - στέ ο Θε - ός θα - νά - τω θα - να - τόν πα - τή - σας,
 sta - vro - this - te Chri - ste o The - os tha - na - to tha - na - ton pa - ti - sas,

a tempo



εις ων της Α - γί - ας Τρι - ά - δος σύν δο - ξα - ζό - με - νος τω Πα -
 is on tis A - yi - as Tri - a - dhos sin do - xa - zo - me - nos to Pa -

rall.



- τρί και τω Α - γί - ω Πνεύ - μα - τι, σώ - σον η - μάς.
 - tri ke to A - yi - o Pnev - ma - ti, so - son i - mas.

ONLY BEGOTTEN SON



Glory to the Father
and to the Son, and to the Holy Spi - rit, both now and forever
and unto the ages of a - ges. A - men.

Moderato



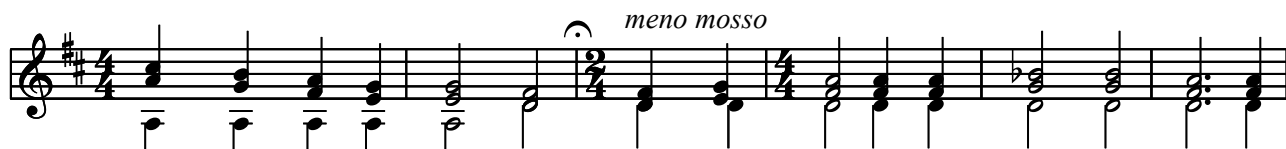
On-ly be - got-ten Son and Word of God, al-though thou art im-mor-tal, for the sake of



our sal-va-tion, thou didst con - de - scend in thy hu - mi-li-ty, ta-king on



flesh from the Ho-ly The-o - to-kos, and e - ver Vir-gin Ma-ry, with-out



change didst thou be - come man. Thou wast cru-ci-fied, Christ, our God, by



death, up-on death thou hast tram - pled. As one of the Ho-ly Tri-ni - ty, being



glo-ri-fied to-geth-er with the Fa-ther and the Ho-ly Spi-rit, save us.

Ιερεύς: Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν. Priest: In peace let us again pray to the Lord.



Κύ - ρι - ε, - ἴ - ῥε - η - σοῦ.
Ky - ri - e, - le - i - son.

1



Lord, have mer - cy.

Ἄντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεός

Help us, save us, have mercy upon us, and protect us, O God, by Your grace.



Κύ - ρι - ε, ε - λέ - η - σον.
Ky - ri - e, e - le - i - son.

2



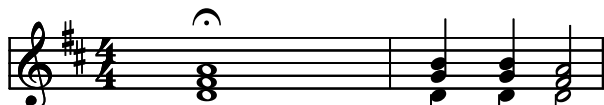
Lord, have mer - cy.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Remembering our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and our whole life to Christ our God.



Ἵπεραγία Θεοτόκε πρέσβευε ὑπὲρ ἡ - μῶν.
Iperayia Theotoke presveve iper i - mon.



Most holy Theotokos inter - cede for us.



Σοὶ Κύ - ρι - ε.
Si, Ky - ri - e.



To thee, O Lord

ΑΝΤΙΦΩΝΟΝ Γ'

THIRD ANTIPHON

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόνητος Θεὸς ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας

For You are a good and loving God, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

*1. Αὕτη ἡ ἡμέρα Κυρίου, ἀγαλλιασώμεθα καὶ

*1. This is the day that the Lord has made; let us be glad

(Απολυτίκιον τῆς Κυριακῆς)

(Apolytikion of the Sunday)

Σοφία. Ὁρθοί. Δέυτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱέ Θεοῦ ἀνασᾶς ἐκ νεκρῶν (ψάλλοντας Σοὶ ἀλληλούια.)

Wisdom. Let us be attentive. Come let us bow down and worship before Christ. O Son of God, who arose from the dead, (save us who sing to Thee, Alleluia.)



...ψά - λον - τας Σοὶ ἀλ - λου - λού - ι - α.
...psal - lon - das Si al - li - lou - i - a.



...save us who sing to thee: Al - le - lu - i - a.

*2. Αἰνεσάτωσαν Αὐτόν οἱ οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ.

*2. Let the heavens and the earth praise Him.

(Απολυτίκιον τῆς Κυριακῆς)

(Apolytikion of the Sunday)

(Special troparia, kontakia, and church hymns are sung here.)

Ιερεύς: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Priest: In peace let us again pray to the Lord.

Κύ - ρι - ε, - 'λέ - η - σον.
Ky - ri - e, - 'le - i - son.

1

Lord, have mer - cy.

Ὅτι ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ. Καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν

For You are holy, our God, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

THE TRISAGION HYMN

Moderato

A - μὴν. A - γι - ος ο Θε - ός, A - γι - ος I - σχυ - ρός,
A - min. A - yi - os o The - os, A - yi - os I - schi - ros,

Ἄ - γι - ος A - θά - να - τος ε - λέ - η - σον ἡ - μάς. Ho - ly God, Ho - ly and
A - yi - os A - tha - na - tos e - le - i - son i - mas.

Migh - ty, Ho - ly and Im - mor - tal One have mer - cy on us. A - γι -
A - yi -

- ος ο Θε - ός, A - γι - ος I - σχυ - ρός, Ἄ - γι - ος A - θά - να - τος ε - λέ - η -
- os o The - os, A - yi - os I - schi - ros, A - yi - os A - tha - na - tos e - le - i -

- σον ἡ - μάς. now and forever
- son i - mas. to the Son, and to the Holy Spi - rit, both and unto the ages of a - ges. A - men.

Ho - ly and Im - mor - tal One have mer - cy on us.

Δύναμις.

Again, fervently.

Maestoso

Δύ-να - μις. A - γι - ος ο Θε - ός, A - γι - ος Ι-σχυ - ρός,
 Dhi-na - mis. A - yi - os o The - os, A - yi - os I-schi - ros,
 A - γι - ος A - θά - να - τος ε - λέ - η - σον η - μάς.
 A - yi - os A - tha - na - tos e - le - i - son i - mas.

Σοφία. Πρόσχωμεν.

Wisdom, let us be attentive.

(Αποστόλος.)

(The epistle is read.)

Ειρήνη σοι τῷ ἀναγινώσκοντι.

Peace be with you, the reader.

Ἀλληλούια, Ἀλληλούια, Ἀλλη - λού - ι - α.
 Allilouia, Allilouia, Alli - lou - i - a.

Alleluia, Alleluia, Alle - lu - i - a.

Σοφία. Ὁρθοί, ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.
Εἰρήνη πᾶσι.

Wisdom. Arise. Let us hear the holy Gospel. Peace be with all.

Και τῷ πνευ - μα - τί σου.
 Ke to pnev - ma - ti sou.

And with your thy spi - rit.

Ἐκ τοῦ κατὰ (δεῖνα) ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.
Πρόσχωμεν.

The reading is from the holy Gospel according to (Name). Let us be attentive.

Δό - ξα Σοι, Κύ - ρι - ε, δό - ξα Σοι.
 Dho-xa Si, Ky-ri-e, dho-xa Si.

Glo-ry to thee, O Lord, Glo-ry to thee.

(Αναγινώσκει την ωρισμένην περικοπήν εκ των Ευαγγελίων.)

(The priest reads the designated Gospel passage of the day and blesses the congregation with the Book.)

Δό - ξα Σοι, Κύ - ρι - ε, δό - ξα Σοι.
Dho - xa Si, Ky - ri - e, dho - xa Si.

Glo - ry to thee, O Lord, Glo - ry to thee.

THE SERMON

(NOTE: The next two petitions are optional, especially if the sermon is not given at this point in the liturgy.)

Του Κυρίου δεηθώμεν.

Let us pray to the Lord.

Κύ - ρι - ε, - 'λέ - η - σον.
Ky - ri - e, - 'le - i - son.

1

Lord, have mer - cy.

Ἄντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ Σῆ χάριτι.

Help us, save us have mercy upon us and protect us, O god, by Thy grace.

Κύ - ρι - ε, ε - λέ - η - σον.
Ky - ri - e, e - le - i - son.

2

Lord, have mer - cy.

Σοφία. Ὅπως, ὑπὸ τοῦ κράτους Σου πάντοτε φυλαττόμενοι, Σοὶ δόξαν ἀναπέμπωμεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Wisdom. And grant that always guarded by Your power we may give glory to You, the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

ΧΕΡΟΥΒΙΚΟΝ

Ἦχος Πλ. Β.

Lento **A**

A - μήν. Οι τα Χε - ρου - βίμ μου - στι - κώς ει - κο - νί -
A - min. I - ta che - rou - vim, my - sti - kos i - ko - ni -

- ζον - τες και τη ζω - ο - ποι - ώ
- zon - des, ke ti zo - o - ri - o

Τρι - ά - δι, Τρι - ά - δι
Tri - a - dhi, Tri - a - dhi

τον τρι - σά - γι - ον ύμ - νον προ - σά - δον - τες.
ton tri - sa - yi - on im - non, pro - sa - dhon - des.

B

Πά - σαν την βι - ω - τι - κήν α - πο - θώ - με - θα πά - σαν μέ - ρι - μναν,
Pa - san tin vi - o - ti - kin a - po - tho - me - tha pa - san me - ri - mnan,

C

ως τον βα - σι - λέ - α των ό - λων υ - πο - δε - ζό - με - νοι... Α - μήν.
os ton va - si - le - a ton o - lon i - po - dhe - xo - me - ni... A - min

piu mosso
...ταις αγ - γε - λι - καίς α - ο - ρά - τως δο - ρυ - φο - ρού - με - νον τά - ξε -
...tes an - ghe - li - kes a - o - ra - tos dho - ri - fo - rou - me - non ta - xe -

sustain on "ah"
pp
- σιν. Αλ - λη - λού - ι - α, αλ - λη - λού - ι - α, αλ - λη - λού - ι - α.
- sin. Al - li - lou - i - a, al - li - lou - i - a, al - li - lou - i - a.

(*The hymn is interrupted with these words: Πάντων υμών, και πάντων των ευσεβών και ορθοδόξων Χριστιανών, μνησθείν Κύριος ο Θεός εν τη βασιλεία αυτού πάντοτε νυν και αεί και εις τοθς αιώνας των αιώνων. Repeat Αμήν as necessary.)

THE CHERUBIC HYMN

Plagal 2nd Tone

Lento A

A - men. We, who my - sti - c'ly re - pre - sent the Che -
 - ru - bim, sing the thrice
 ho - ly hymn, thrice ho - ly, thrice
 ho - ly hymn, thrice ho - ly hymn to the Tri - ni - ty, to the
 life - gi - ving Tri - ni - ty. Let us lay a - side all
 cares, let us lay a - side all the cares of life, that we may re - ceive
 Him, who is the King of all. A - men. For we have re - ceived the King of
 all, who is in - vi - si - bly at - ten - ded by the an - ge - lic hosts.
 Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

(*The hymn is interrupted with these words: May the Lord, our God, remember us all in His kingdom, now and forever and to the ages of ages. Repeat Amen as necessary.)

ΧΕΡΟΥΒΙΚΟΝ, Νο. 2

Ἦχος Πλ. Δ.

Lento

A

A - μὴν. Οἱ τα Χε - ρου - βίμ, οἱ τα Χε-ρου - βίμ μυ - στι - κός εἰ - κο - νί -
A - min. I ta che - rou - vim, i ta che - rou - vim my - sti - kos i - ko - ni -

- ζον - τες και τη ζω - ο - ποι - ώ Τρι - ά -
- zon - des, ke ti zo - o - pi - o Tri - a -

- δι, Τρι - ά - δι τον τρι - σά - γι - ον
- dhi, Tri - a - dhi ton tri - sa - yi - on.

ύμ - νον προ - σά - δον - τες. Πά - σαν την βι - ω - τι - κήν α - πο -
im - non, pro - sa - dhon - des. Pa - san tin vi - o - ti - kin a - po -

- θώ - με - θα, α - πο - θώ - με - θα μέ - ρι - μναν, πά - σαν μέ - ρι - μναν, ως τον βα - σι - λέ -
- tho - me - tha, a - po - tho - me - tha me - ri - mnan, pa - san me - ri - mnan, os ton va - si - le -

- α των ό - λων υ - πο - δε - ξό - με - νοι... Α - μὴν. ...ταις αγ - γε - λι - καίς α -
- a ton o - lon i - po - dhe - xo - me - ni... A - min. ...tes an - ghe - li - kes a -

- ο - ρά - τως δο - ρυ - φο - ρού - με - νον τά - ξε - σιν, τά - ξε - σιν.
- o - ra - tos dho - ri - fo - roy - me - non ta - xe - sin, ta - xe - sin.

Αλ - λη - λού - ι - α, αλ - λη - λού - ι - α, αλ - λη - λού - ι - α.
Al - li - lou - i - a, al - li - lou - i - a, al - li - lou - i - a.

(*The hymn is interrupted with these words: Πάντων υμῶν, και πάντων των ευσεβῶν και ορθοδόξων Χριστιανῶν, μνησθεῖν Κύριος ο Θεός εν τη βασιλεία αυτου πάντοτε νυν και αιει και εις τοθς αιῶνας των αιῶνων. Repeat Αμὴν as necessary.)

CHERUBIC HYMN, No. 2

Lento A *Plagal 4th Tone*

A - men. We who my - sti - c'ly re - pre - sent the Che - ru - bim, re - pre -
 - sent the Che - ru - bim sing the thrice - ho - ly
 hymn, the thrice - ho - ly hymn B
 to the life - giv - ing Tri - ni - ty, the Tri - ni - ty, Let us
 lay a - side, let us lay a - side, all the cares of life, all the cares of life,
 let us lay a - side all the cares of life that we may re - ceive him, re -
 - ceive him who is the King of all. A - men. For we have re -
 - ceived the King of all, in - vi - si - bly at - ten - ded by the an -
 - ge - lic hosts. Al - le - lu - i - a, Al - le - lu - i - a, Al - le - lu - i - a.

(*The hymn is interrupted with these words: *May the Lord, our God, remember us all in His kingdom, now and forever and to the ages of ages. Repeat Amen as necessary.*)

ΠΛΗΡΩΤΙΚΑ - PETITIONS

(Alternate the following responses with the petitions below.)



Κύ - ρι - ε, - 'λέ - η - σον.
Ky - ri - e, - 'le - i - son.



Κύ - ρι - ε, ε - λέ - η - σον.
Ky - ri - e, e - le - i - son.



Κύ - ρι - ε, ε - λέ - η - σον.
Ky - ri - e, e - le - i - son.

1



Lord, have mer - cy.

2



Lord, have mer - cy.

3



Lord, have mer - cy.

Πληρώσωμεν τὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

Let us complete our prayer to the Lord.

Ἐπὲρ τῶν προτεθέντων τιμίων Δώρων, τοῦ Κυρίου

For the precious gifts here presented, let us pray to the

Ἐπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ

For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the

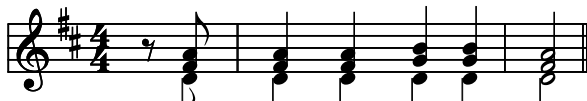
Ἐπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου

For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and distress, let us pray to the Lord.

Ἄντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ

Help us, save us, have mercy upon us, and protect us, O

(Alternate the following responses with the petitions below.)



Πα - ρά - σχου Κύ - ρι - ε.
Pa - ra - schou Ky - ri - e.

1



Grant this, O Lord.



Πα - ρά - σχου Κύ - ρι - ε.
Pa - ra - schou Ky - ri - e.

2



Grant this, O Lord.



Πα - ρά - σχου Κύ - ρι - ε.
Pa - ra - schou Ky - ri - e.

3



Grant this, O Lord.

PETITIONS, No. 2 (English Only)

Plagal 4th Tone

1 Grant this, O Lord. 2 Grant this, O Lord. 3 Grant this, O Lord.

4 Grant this, O Lord. 5 Grant this, O Lord. 6 Grant this, O Lord.

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν, τελείαν, ἀγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

For a perfect, holy, peaceful, and sinless day, let us ask the Lord.

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord. For forgiveness and remission of our sins and transgressions, let us ask

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου

For all that is good and beneficial to our souls, and for peace in the world, let us ask the Lord.

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

For all that is good and beneficial to our souls, and for peace in the world, let us ask the Lord.

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

For the completion of our lives in peace and repentance, let us ask the Lord.

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογίαν τῆν

For a Christian end to our lives, peaceful, without shame and suffering, and for a good account before the

*Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν

*Remembering our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

Υπεραγία Θεοτόκε πρέσβευε υπέρ η - μόν.
Iperayia Theotoke presveve iper i - mon.


Most holy Theotokos inter - cede for us.

Σοι Κύ - ρι - ε.
Si, Ky - ri - e.

To you, O Lord
thee

Διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.


Through the mercies of Your only begotten Son with whom You are blessed, together with Your all holy, good, and life giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.




A - μὴν.
A - min.
A - men.

Εἰρήνη πᾶσι.

Peace be with all.



Καὶ τῷ πνευ - μα - τί σου.
Ke to pnev - ma - ti sou.



And with your thy spi - rit.

Ἀγαπήσωμεν ἀλλήλους, ἵνα ἐν ὁμονοίᾳ ὁμολογήσωμεν.

Let us love one another that with one mind we may confess:

ΠΑΤΕΡΑ, ΙΟΝ, ΚΑΙ ΑΓΙΟΝ ΠΝΕΥΜΑ


Moderato



Πα - τέ - ρα, Υι - όν, καὶ Ἀ - γι - ον Πνεύ - μα, Τρι -
Pa - te - ra, I - on, kai A - yi - on Pnev - ma, Tri -
- ά - δα ο - μο - ού - σι - ον καὶ α - χώ - ρι - στον.
- a - dha o - mo - ou - si - on ke a - ho - ri - ston.

THE FATHER AND SON AND HOLY SPIRIT

Moderato



The Fa - ther and Sone and Ho - ly Spi - rit, the
Tri - ni - ty one in es - sence and in - se - p'ra - ble.

Τὰς θύρας, τὰς θύρας. Ἐν σοφίᾳ πρόσχωμεν.

Guard the doors. Wisdom. Let us be attentive.

ΤΟ ΣΥΜΒΟΛΟΝ ΤΗΣ ΠΙΣΤΕΩΣ

Πιστεύω εἰς ἕνα Θεόν, Πατέρα, Παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων.

Καὶ εἰς ἕνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων· φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ, γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρί, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο.

Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα.

Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, καὶ παθόντα καὶ ταφέντα.

Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς Γραφάς.

Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς.

Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος.

Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ κύριον, τὸ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν προφητῶν.

Εἰς μίαν, Ἁγίαν, Καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν.

Ὁμολογῶ ἓν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν.

THE CREED

I believe in one God, Father Almighty, Creator of heaven and earth, and of all things visible and invisible

And in one Lord, Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages; Light of Light, true God of true God, begotten, not created, of one essence with the Father, through Whom all things were made.

Who for us men and for our salvation came down from heaven and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man

He was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered and was buried;

And He rose on the third day, according to the Scriptures.

He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father;

And He will come again with glory to judge the living and the dead; His Kingdom shall have no end.

And in the Holy Spirit, the Lord, the Creator of Life, Who proceeds from the Father, Who together with the Father and the Son is worshipped and glorified, Who spoke through the prophets.

In one, holy, catholic and apostolic Church.

I confess one Baptism for the forgiveness of sins.

I look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

Η ΑΓΙΑ ΑΝΑΦΟΡΑ

Ιερεύς: Στῶμεν καλῶς· στῶμεν μετὰ φόβου·
πρόσχωμεν τὴν ἁγίαν Ἀναφορὰν ἐν εἰρήνῃ

Ἐ - λε - ον εἰ - ρή - νης, θυ -
E - le - on i - ri - nis, thi -
- σί - αν αἰ - νέ - σε - ὡς.
- si - an e - ne - se - os.

THE HOLY OFFERING

Priest: Let us stand well. Let us stand in awe. Let us be
attentive, that we may present the holy offering in

A mer - cy of peace, a
sa - cri - fice of praise.

Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη
τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς καὶ ἡ κοινωνία τοῦ Ἁγίου
Πνεύματος εἴη μετὰ πάντων ὑμῶν.

The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God
the Father, and the communion of the Holy Spirit, be
with all of you.

Καὶ με - τά του πνευ - μα - τός Σου.
Ke me - ta tou pnev - ma - tos Sou.

And with your thy spi - rit.

Ἄνω σχῶμεν τὰς καρδίας.

Let us lift up our hearts.

Ἐ - χο - μεν πρὸς τον Κύ - ρι - ον.
E - ho - men pros ton Ky - ri - on.

We have lif - ted them up to the Lord.

Εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

Let us give thanks unto the Lord.

Α - ξι - ον καὶ δί - και - ον.
A - xi - on ke dhi - ke - on.

It is pro - per and right.

Τὸν ἐπινίκιον ὕμνον ἄδοντα, βοῶντα, κεκραγότα καὶ λέγοντα. Singing the victory hymn, proclaiming, crying out, and saying:

Ο ΕΠΙΝΙΚΙΟΣ ΥΜΝΟΣ

Ἦχος Α.

Maestoso

Ἄ-γι-ος, Ἄ-γι-ος, Ἄ-γι-ος, Κύ - ρι-ος Σα-βα-ώθ, πλή-ρης ο ου-ρα-νός, και η
 A-yi-os, A-yi-os, A-yi-os, Ky - ri-os Sa-va-oth, pli - ris o ou-ra-nos, ke i
 γη της δό-ξης Σου. Ω-σαν - νά εν τοις υ - ψί - στοις. Ευ-λο-γη - μέ-νος ο ερ-
 yi tis dho-xis Sou. O-san - na en tis i - psi - stis. Ev-lo-yi - me-nos o er-
 - χό-με-νος εν ο - νό-μα-τι Κυ - ρί - ου, Ω-σαν - νά ο εν τοις υ - ψί - στοις.
 - ho-me-nos en o - no-ma-ti Ky - ri - ou, O-san - na o en tis i - psi - stis.

THE TRIUMPHAL HYMN

1st Tone

Maestoso

Ho-ly, Ho-ly, Ho-ly, Lord of an - ge-lic Hosts! Hea - ven and earth are
 filled with your glo - ry! Ho - san-na in the high - est! Bles-sed is he who
 thy that
 comes in the Name of the Lord. Ho - san - na in the high - est.
 cometh

Λάβετε, φάγετε, τούτο μου
 ἔστι τὸ σῶμα, τὸ ὑπὲρ ἡμῶν
 κλώμενον, εἰς ἄφεσιν
 ἁμαρτιῶν.

Take, eat, this is my Body
 which is broken for you
 for the forgiveness of
 sins.

Lento

A - μὴν.
 A - min.
 A - men.

Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες, τοῦτό
 ἔστι τὸ αἷμά μου, τὸ τῆς
 Καινῆς Διαθήκης, τὸ ὑπὲρ
 ὑμῶν καὶ πολλῶν
 ἐκχυνόμενον, εἰς ἄφεσιν
 ἁμαρτιῶν.

Drink of it all of you; this
 is my Blood of the new
 Covenant which is shed
 for you and for many for
 the forgiveness of sins.

A - μὴν.
 A - min.
 A - men.

Τὰ σὰ ἐκ τῶν σῶν σοὶ προσφέρομεν κατὰ πάντα καὶ
 διὰ πάντα.

We offer to You these gifts from Your own gifts in
 all and for all.

ΣΕ ΙΜΝΟΥΜΕΝ

Lento

Ἦχος Α.

Σε υμ - νού - μεν, Σε ευ-λο - γού - μεν, Σοι, ευ-χα-ρι-
 Se im - nou - men, Se ev-lo - ghou - men, Si, ef-ha-ri-
 - στού-μεν, Κύ-ρι - ε, και δε-ο-με - θά Σου, Ο Θε - ός η - μών.
 - stu - men, Ky-ri - e, ke dhe-o-me - tha Sou, O The - os i - mon.

WITH HYMNS WE PRAISE YOU

Lento

1st Tone

With hymns we praise you, we bless you, un-to you we
 thee, thee, thee
 give our thanks, O Lord, and we pray to you, our God, to you!
 thee, thee, thee!

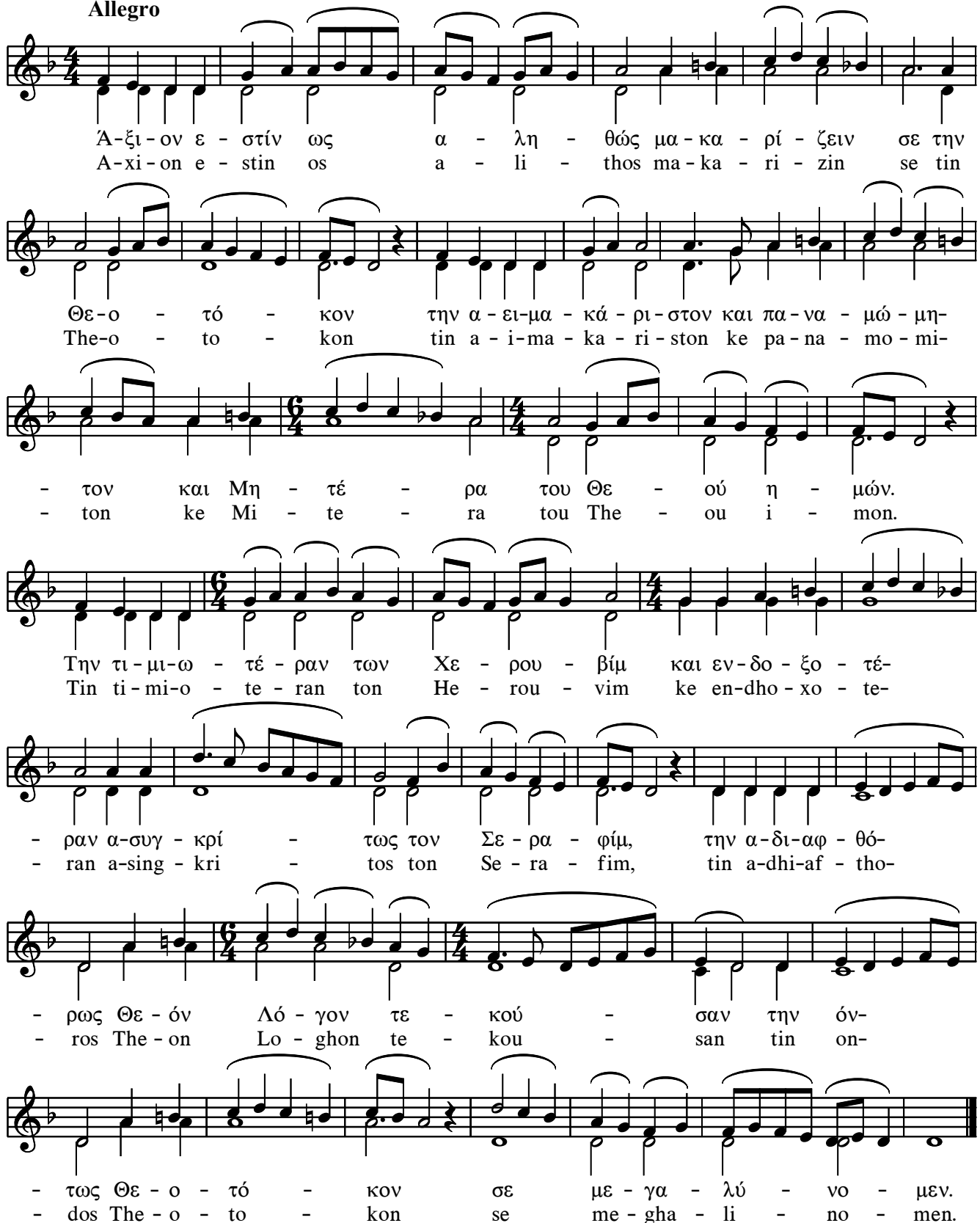
Ἐξαιρέτως τῆς Παναγίας, ἀχράντου,
 ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν

Especially for our most holy, pure, blessed, and glorious
 Lady, the Theotokos and ever virgin Mary.

ΜΕΓΑΛΥΝΑΡΙΟΝ

Ἦχος Πλ. Α.

Allegro



Ἀ-ξι-ον ε-στίν ως α-λη-θώς μα-κα-ρί-ζειν σε την
A-xi-on e-stin os a-li-thos ma-ka-ri-zin se tin

Θε-ο-τό-κον την α-ει-μα-κά-ρι-στον και πα-να-μώ-μη-
The-o-to-kon tin a-i-ma-ka-ri-ston ke pa-na-mo-mi-

- τον και Μη-τέ-ρα του Θε-ού η-μών.
- ton ke Mi-te-ra tou The-ou i-mon.

Την τι-μι-ω-τέ-ραν των Χε-ρου-βίμ και εν-δο-ξο-τέ-
Tin ti-mi-o-te-ran ton He-rou-vim ke en-dho-xo-te-

- ραν α-συγ-κρί-τως τον Σε-ρα-φίμ, την α-δι-αφ-θό-
- ran a-sing-kri-tos ton Se-ra-fim, tin a-dhi-af-tho-

- ρως Θε-όν Λό-γον τε-κού-σαν την όν-
- ros The-on Lo-ghon te-kou-san tin on-

- τως Θε-ο-τό-κον σε με-γα-λύ-νο-μεν.
- dos The-o-to-kon se me-gha-li-no-men.

MEGALYNARION

Plagal 1st Tone

Allegro

Tru-ly, it is right to call you bless'd, and we bless you, O
thee thee

The-o - to - kos. Mai-den who is e - ver blest, and who has
art

known no blame, you are tru - ly the Mo-ther of our God.
thou art

High-er still in ho - nor than the Che - ru - bim, and you are be - yond com-
thou art

- pare far more glo - ri - ous than the Se - ra - phim. You, with-out cor-
Thou

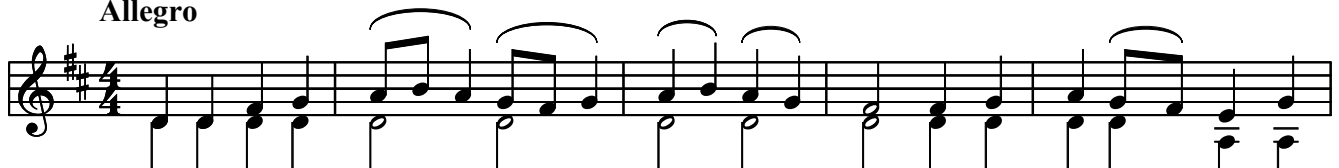
- rup - tion has gi-ven birth un - to God, the Word. Tru-
hast

- ly The - o - to - kos, you thee do we mag - ni - fy!

ΜΕΓΑΛΥΝΑΡΙΟΝ, Νο. 2

Ἦχος Πλ. Δ.

Allegro



Ἀ - ξι - ον ε - στίν ως α - λη - θός μα - κα - ρί - ζειν σε την
A - xi - on e - stin os a - li - thos ma - ka - ri - zin se tin



Θε - ο - τό - κον την α - ει - μα - κά - ρι - στον και πα - να - μώ - μη -
The - o - to - kon tin a - i - ma - ka - ri - ston ke pa - na - mo - mi -



- τον και Μη - τέ - ρα του Θε - ού η - μών. Την τι - μι - ω - τέ - ραν των Χε - ρου -
- ton ke Mi - te - ra tou The - ou i - mon. Tin ti - mi - o - te - ran ton He - rou -



- βίμ και εν - δο - ξο - τέ - ραν α - συγ - κρί - τως τον Σε - ρα - φίμ,
- vim ke en - dho - xo - te - ran a - sing - kri - tos ton Se - ra - fim,



την α - δι - αφ - θό - ρως Θε - όν Λό - γον τε - κού - σαν την
tin a - dhi - af - tho - ros The - on Lo - ghon te - kou - san tin



όν - τως Θε - ο - ό - κον σε με - γα - λύ - νο - μεν.
on - dos The - o - to - kon se me - gha - li - no - men.

MEGALYNARION, No. 2

Plagal 4th Tone

Allegro

Tru-ly, it is right to call you the bless'd, and we bless you, O thee,

The - o - to - kos. Mai - den who is e - ver blest, and who has known no art hast

blame, you are tru - ly the Mo - ther of our God. High - er still in thou art

ho - nor than the Che - ru - bim, and you are be - yond com - pare far more thou art

glo - ri - ous than the Se - ra - phim. You, with - out cor - rup - tion have gi - ven birth un - to Thou hast

God, the Word. Tru - ly The - o - to - kos, you do we mag - ni - fy!

Ἐν πρώτοις μνήσθητι, Κύριε, τοῦ Ἀρχιεπισκόπου
ἡμῶν _____ ὃν χάρισαι ταῖς ἀγίαις σου
Ἐκκλησίαις ἐν εἰρήνῃ, σῶνον, ἔντιμον, ὑγιᾶ,
μακροημερεύοντα καὶ ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς
σῆς ἀληθείας.

Above all, remember, Lord, our Archbishop (or
Metropolitan) _____. Grant that he may serve
Your holy churches in peace. Keep him safe,
honorable, and healthy for many years, rightly
teaching the word of Your truth.

Καὶ ὧν ἕκαστος κατὰ διάνοιαν ἔχει, καὶ πάντων καὶ πασῶν.

Και πάντων και πασῶν.
Ke pan - don ke pa - son.

Remember also, Lord, those whom each of us calls to mind and all Your people.

And all thy peo - ple.

Καὶ δὸς ἡμῖν, ἐν ἐνὶ στόματι καὶ μιᾷ καρδίᾳ, δοξάζειν καὶ ἀνυμνεῖν τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

And grant that with one voice and one heart we may glorify and praise Your most honored and majestic name, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

A - μὴν.
A - min.
A - men.

Καὶ ἔσται τὰ ἔλεῃ τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ἡμῶν.

The mercy of our great God and Savior Jesus Christ be with all of you.

Και μετὰ τοῦ πνεύματος σου.
Ke me - ta tou pnev - ma - tos sou.

And with thy spi - rit.

Πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Having remembered all the saints, let us again in peace pray to the Lord.

Κύριε, ἑλέησον.
Ky - ri - e, e - le - i - son.

1

Lord, have mer - cy.

ὑπὲρ τῶν προσκομισθέντων καὶ ἁγιασθέντων

For the precious Gifts offered and consecrated, let us

Κύριε, ἐλέησον.
Ky - ri - e, e - le - i - son.

2

Lord, have mer - cy.

Ὅπως ὁ φιλόνητος Θεὸς ἡμῶν, ὁ προσδεξάμενος αὐτὰ εἰς τὸ ἅγιον καὶ ὑπερουράνιον καὶ νοερὸν αὐτοῦ θυσιαστήριον, εἰς ὁσμὴν εὐωδίας πνευματικῆς, ἀντικαταπέμψῃ ἡμῖν τὴν θεῖαν χάριν καὶ τὴν δωρεάν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, δεηθῶμεν.

That our loving God who has received them at His holy, heavenly, and spiritual altar as an offering of spiritual fragrance, may in return send upon us divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

Κύριε, ἐλέησον.
Ky - ri - e, e - le - i - son.

3

Lord, have mer - cy.

Τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως, καὶ τὴν κοινωνίαν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος αἰτησάμενοι, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Having prayed for the unity of faith and for the communion of the Holy Spirit, let us commit ourselves, and one another, and our whole life to Christ our God.

Σοι
Si,

Κύ - ρι - ε.
Ky - ri - e.

To you, O Lord
thee

Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς, Δέσποτα, μετὰ παρρησίας, ἀκατακρίτως τολμᾶν ἐπικαλεῖσθαι Σὲ τὸν ἐπουράνιον Θεὸν Πατέρα καὶ λέγειν:

And make us worthy, Master, with confidence and without fear of condemnation, to dare call You, the heavenly God, Father, and to say:

THE LORD'S PRAYER

Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς· ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δός ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Ἱερεὺς: Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Priest: For Yours is the kingdom and the power and the glory of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

Α - μὴν.
A - min.
A - men.

Εἰρήνη πᾶσι.

Peace be with all.

Καὶ τῷ πνευ - μα - τί σου.
Ke to pnev - ma - ti sou.

And with your thy spi - rit.

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

Let us bow our heads to the Lord.

Σοι
Si,

Κύ - ρι - ε.
Ky - ri - e.

To you, O Lord
thee,

Χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία τοῦ
 μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ
 παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν
 καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

By the grace, mercy, and love for us of Your only be-
 gotten Son, with whom You are blessed, together
 with Your all holy, good, and life giving Spirit, now
 and forever and to the ages of ages.

Lento

A - μήν.
 A - min.
 A - men.

Πρόσχωμεν. Τὰ Ἅγια τοῖς ἁγίοις.

Let us be attentive. The holy Gifts are for the holy peo-
 ple of God.

ΕΙΣ ΑΓΙΟΣ

Andante

Eἰς Ἄ - γι - ος, εἰς Κύ - ρι - ος, Ἰ - η - σούς Χρι-
 Is A - yi - os, is Ky - ri - os, I - i - sous Chri-
 - στός εἰς δό - ξαν Θε - ού Πα - τρός. Ἀ - μὴν.
 - stos is dho - xan The - ou Pa - tros. A - min.

ONE IS HOLY

Andante

One is Ho - ly, One is Lord, Je - sus Christ,
 to the glo - ry of God, the Fa - ther. A - men.

COMMUNION HYMN
AINEITE TON KYPION — PRAISE YE THE LORD

Andante

Αι - νεί - τε τον Κύ - ρι - ον εκ των ου - ρα - νών, αι -
E - ni - te ton Ky - ri - on ek ton ou - ra - non, e -

- νεί - τε αυ - τόν εν τοις υ - ψί - στοις. Praise ye the
- ni - te af - ton en tis i - psi - stis.

Lord from the hea - vens. Praise Him in the high - est.

Αλ - λη - λού - ι - α. Αλ - λη - λού - ι - α. Αλ - λη - λού - ι - α.
Al - li - lou - i - a. Al - li - lou - i - a. Al - li - lou - i - a.

(The following antiphons from Psalm 148 may be sung by a chanter at the asterisks* in the above hymn.)

*1. Αινείτε αυτόν πάντες οι άγγελοι αυτού
αινείτε αυτόν πάσαι αι δυνάμεις αυτού.

*1. Praise ye him, all his angels: praise ye him, all
his hosts.

2. Αινείτε αυτόν ήλιος και σελήνη αινείτε αυτόν
πάντα τα άστρα και το φως.

*2. Praise ye him, sun and moon: praise him, all
ye stars of light.

*3. Αινείτε αυτόν οι ουρανοί των ουρανών και το
ύδωρ το υπεράνω των ουρανών.

*3. Praise him, ye heavens of heavens, and ye wa -
ters that be above the heavens.

*4. Αινεσάτωσαν το όνομα Κυρίου ότι αυτός
είπεν και εγενήθησαν αυτός ενετειλάτο και

*4. Let them praise the name of the Lord: for he
commanded, and they were created.

ΕΙΣ ΑΓΙΟΣ, No. 2

Andante

Ἦχος Α.

Εἰς Ἀ - γί - ος, εἰς Κύ - ρι - ος, Ἰ - η - σούς Χρι -
Is A - yi - os, is Ky - ri - os, I - i - sours Chri -
- στός εἰς δό - ξαν Θε - ού Πα - τρός. Ἀ - μήν.
- stos is dho - xan The - ou Pa - tros. A - min.

COMMUNION HYMN, No. 2 ΑΙΝΕΙΤΕ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ

Lento

Ἦχος Α.

Αἰ - νεί - τε, αἰ - νεί - τε τον Κύ -
E - ni - te, e - ni - te ton Ky -
- ρι - ον εκ των ου - ρα - νών,
- ri - on ek ton ou - ra - non,
αι - νεί', αι - νεί -
e - ni', e - ni -
- τε αὐ - τόν εν τοις υ - ψί -
- te af - ton en tis i - psi -
- στοις. Ἀλ - λη - λού - ι - α.
- stis. Al - li - lou - i - a.

ONE IS HOLY, No. 2

Andante

First Tone

One is Ho - ly, One is Lord, Je - sus Christ,
for the glo - ry of God, the Fa - ther. A - men.

The musical score is written on two staves in 3/4 time. The melody is simple and hymn-like, with lyrics printed below the notes. The first staff contains the first line of the hymn, and the second staff contains the second line. The piece concludes with a double bar line.

COMMUNION HYMN, No. 2 PRAISE YE THE LORD

Lento

First Tone

Praise ye the Lord, praise ye the Lord,
praise ye the Lord from the hea - vens,
Praise him, praise him, praise
him in the high - est!
Al - le - lu - i - a.

The musical score is written on five staves in 4/4 time. The tempo is marked 'Lento'. The melody is slow and features several long, sweeping phrases. The lyrics are printed below the notes. The piece concludes with a double bar line.

ΤΟΥ ΔΕΙΠΝΟΥ ΣΟΥ

(This hymn may be sung during the distribution of the gifts or it may be omitted.)

Ἦχος Πλ. Δ.

Andante

Του δεί-πνου σου του μυ-στι-κού σή-με-ρον Υι - έ Θε - ού κοι-νω - νόν με πα-
 Του dhip-nou Sou tou my-sti-kou si-me-ron I - e The - ou ki-no-non me pa-

- ρά - λα - βε. Ου μη γαρ τοις ech - θροίς σου το μυ - στή-ρι-ον
 - ra - la - ve. Ou mi ghar tis ech - thris Sou to my - sti-ri-on

εί-πω ου φί - λη - μά σοι δώ - σω κα - θά - περ ο Ι-
 i-po ou fi-li - ma Si do - so ka - tha per o I-

- ού - δας. Αλλ' ως ο λη - στής ο - μο - λο - γώ σοι. Μνή-σθη-τί μου
 - ou - dhas. All os o li - stis o - mo - lo - yo Si. Mni-sthi-ti mou

Κύ-ρι - ε (ό-ταν έλ - θης)* εν τη βα-σι - λεί - α σου.
 Ky-ri - e (o-tan el - this)* en ti va-si - li - a Sou.

2. Δέ-σπο - τα

Dhe-spo - ta

3. Ά - γι - ε

A - yi - e

(*The phrase "όταν έλθης" is normally sung only on Holy Thursday and may be omitted on regular Sundays.)

RECEIVE ME TODAY

(This hymn may be sung during the distribution of the gifts or it may be omitted.)

Andante

Plagal 4th Tone

Re - ceive me to - day, O Son of God, as par - ta - ker of thy my - sti - cal
Sup - per, for I will not speak of thy my - ste - ries to thine
e - ne - mies, nei - ther will I give thee a kiss as did Ju - das,
but like the thief, will I con - fess thee: Re - mem - ber me, O
Lord (when thou com - est)* in thy King - dom. Re - mem - ber me, O
Ma - ster (when thou com - est)* in thy King - dom. Re - mem - ber
me, O Ho - ly One (when thou com - est)* in thy King - dom.

The musical score is written for a single voice part on a treble clef staff. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 4/4. The tempo is marked 'Andante'. The mode is 'Plagal 4th Tone'. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables that span across multiple notes. The score consists of seven lines of music. The first line starts with a treble clef, a key signature of one sharp, and a 4/4 time signature. The melody is primarily composed of quarter and eighth notes, with some half notes. There are several phrases in parentheses, marked with an asterisk, which are noted as optional. The score ends with a double bar line.

(*The phrase "when you come" is normally sung only on Holy Thursday and may be omitted on regular Sundays.)

Ιερεύς: Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου, καὶ εὐλόγησον Priest: Save, O God, Your people and bless Your inheritance.
τὴν κληρονομίαν σου.

ΕΙΔΟΜΕΝ ΤΟ ΦΩΣ

Allegro



Εἶ-δο-μεν το φως το α-λη-θι - νόν ε - λά-βο-μεν Πνεύ-μα ε-που - ρά-νι-ον,
I-dho-men to fos to a - li - thi - non e - la - vo - men Pnev - ma e - pou - ra - ni - on,



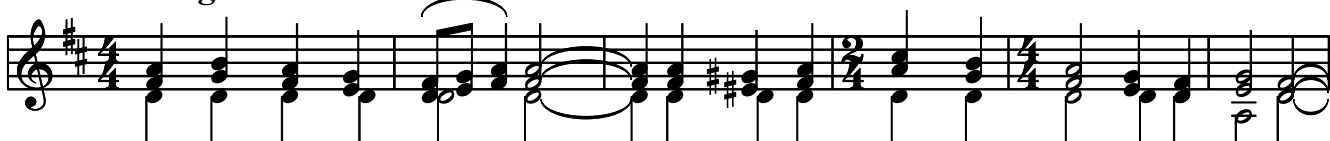
εὐ-ρο-μεν πί-στιν α-λη - θή α - δι - αί-ρε-τον Τρι - ά-δα προ-σκυ-
ev - ro - men pi - stin a - li - thi a - dhi - e - re - ton Tri - a - da pro - ski -



- νούν - τες. Αύ-τη γαρ η - μάς έ - σω - σεν.
- noun - des. Af - ti ghar i - mas e - so - sen.

WE HAVE SEEN THE TRUE LIGHT

Allegro



We have seen the true light, we have re - ceived the hea - ven - ly Spi - rit,



we have found the true faith by wor - ship - ping the un - di - vi - ded Tri - ni -



- ty. For the Tri - ni - ty hath saved us.

Ευλογητός ὁ Θεός ἡμῶν,
πάντοτε, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Blessed is our God. Always, now and
forever and to the ages of ages.



A - μὴν.
A - min.
A - men.

ΠΛΗΡΩΘΗΤΩ ΤΟ ΣΤΟΜΑ ΗΜΩΝ

Moderato



Πλη-ρω - θή-τω το στό-μα η - μών αι - νέ-σε-ως, Κύ-ρι-ε, ό - πως αν υ-
Pli - ro - thi-to to sto-ma i - mon e - ne-se-os, Ky-ri-e, o - pos an i-



- μνή-σω-μεν την δό-ξαν σου, ό-τι η - ξί-ω-σας η - μάς των α - γί-ων σου με-τα-
- mni-so-men tin dho-xan sou, o-ti i - xi-o-sas i - mas ton a - yi-on sou me-ta-



- σχείν My-στη - ρί-ων τή-ρη-σον η - μάς εν τω σω α - γι-α-δι-και-ο-
- schin My - sti - ri-on ti - ri - son i - mas en to so a - yi-a-dhi-ke - o-



- σύ - νην σου. Αλ-λη - λού-ι-α. Αλ-λη - λού-ι-α. Αλ-λη - λού-ι - α.
- si - nin sou. Al - li - lou-i-a. Al - li - lou-i-a. Al - li - lou-i - a.

ΠΛΗΡΩΘΗΤΩ ΤΟ ΣΤΟΜΑ ΗΜΩΝ

Moderato



Let our mouths be filled with thy praise, O Lord, that we may sing of thy



glo - ry. Thou hast made us wor-thy to par - take of thy Ho-ly My - ste - ries.



Keep us in thy ho-li-ness, that all the day long we may me-di-tate on thy



right - eous - ness. Al-le - lu-i-a. Al-le - lu-i - a. Al - le - lu-i - a.

Ὅρθοί. Μεταλαβόντες τῶν θείων, ἁγίων, ἀχράντων, ἀθανάτων, ἐπουρανίων καὶ ζωοποιῶν, φρικτῶν τοῦ Χριστοῦ μυστηρίων, ἀξίως εὐχαριστήσωμεν τῷ

Let us be attentive. Having partaken of the divine, holy, pure, immortal, heavenly, life giving, and awesome Mysteries of Christ, let us worthily give thanks to the

Kύ - ρι - ε, - 'λέ - η - σον.
Ky - ri - e, - 'le - i - son.

1

Lord, have mer - cy.

Ἄντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῆ Σῆ χάριτι.

Help us, save us, have mercy upon us, and protect us, O God, by your grace.

Kύ - ρι - ε, ε - λέ - η - σον.
Ky - ri - e, e - le - i - son.

2

Lord, have mer - cy.

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν, τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον αἰτησάμενοι, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους, καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Having prayed for a perfect, holy, peaceful, and sinless day, let us commit ourselves and one another, and our whole life to Christ our God.

Σοι
Si,

Kύ - ρι - ε.
Ky - ri - e.

To you, O Lord
thee

Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἁγιασμὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For You are our sanctification and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

A - μὴν.
A - min.
A - men.

ΑΠΟΛΥΣΙΣ

Ἐν εἰρήνῃ προέλθωμεν. Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

DISMISSAL

Let us depart in peace. Let us pray to the Lord.

Κύριε 'λέησον. (3) Πάτερ Ἅγιε εὐ - λό - γη - σον.
Kyrie 'leison. (3) Pater Ayie ev - lo - yi - son.

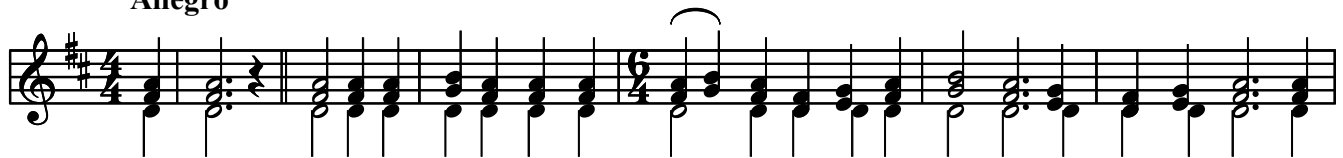
Lord have mercy. (3) Holy Father give the bles-sing.

Ὁ εὐλογῶν τοὺς εὐλογοῦντάς Σε, Κύριε, καὶ ἀγιάζων τοὺς ἐπὶ Σοὶ πεποιθότας, σῶσον τὸν λαόν Σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν Σου. Τὸ πλήρωμα τῆς Ἐκκλησίας Σου φύλαξον, ἀγίασον τοὺς ἀγαπῶντας τὴν εὐπρέπειαν τοῦ οἴκου Σου. Σὺ αὐτοὺς ἀντιδόξασον τῇ θεϊκῇ Σου δυνάμει, καὶ μὴ ἐγκαταλίπης ἡμᾶς τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ Σέ. Εἰρήνην τῷ κόσμῳ Σου δώρησαι, ταῖς Ἐκκλησίαις Σου, τοῖς Ἱερεῦσι, τοῖς Βασιλεῦσιν ἡμῶν, τῷ στρατῷ καὶ παντὶ τῷ λαῷ Σου. Ὅτι πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δῶρημα τέλειον ἄνωθέν ἐστι καταβαῖνον, ἐκ Σοῦ τοῦ Πατρὸς τῶν φῶτων. Καὶ Σοὶ τὴν δόξαν καὶ εὐχαριστίαν καὶ προσκύνησιν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

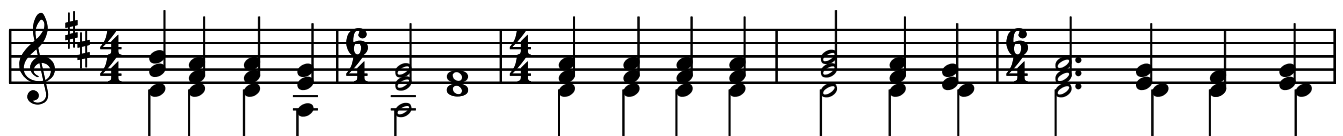
Lord, bless those who praise You and sanctify those who trust in You. Save Your people and bless Your inheritance. Protect the whole body of Your Church. Sanctify those who love the beauty of Your house. Glorify them in return by Your divine power, and do not forsake us who hope in You. Grant peace to Your world, to Your churches, to the clergy, to those in public service, to the armed forces, and to all Your people. For every good and perfect gift is from above, coming from You, the Father of lights. To You we give glory, thanksgiving, and worship, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

EIH TO ONOMA KYPIOY - BLESSED BE THE NAME OF THE LORD

Allegro



A - μὴν. Εἶ-η το ὄ-vo-μα Κυ - ρί - ου ευ-λο-γη - μέ-νον α - πό του νυν, και
A - min. I - i to o-no-ma Ky - ri - ou ev-lo-yi - me-non a - po tou nin, ke



έ-ος του αι - ώ-voς. Bles-sed be the Name of the Lord from this time
e-os tou e - o - nos.



forth and un-to the a-ges of a-ges. To ὄ-vo-μα Κυ-ρί-ου εἰ - η ευ-λο-γη-
To o-no-ma Ky-ri-ou i - i ev-lo-yi-



- μέ - νον α - πό του νυν, και έ-ος του αι - ώ - voς.
- me - non a - po tou nin, ke e - os tou e - o - nos.

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Let us pray to the Lord.

Κύ - ρι - ε, - 'λέ - η - σον.
Ky - ri - e, - 'le - i - son.

1

Lord, have mer - cy.

Εὐλογία Κυρίου καὶ ἔλεος αὐτοῦ
ἔλθοι ἐφ' ὑμᾶς, τῇ αὐτοῦ θεία χάριτι
καὶ φιλανθρωπία, πάντοτε, νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

May the blessing of the Lord and His
mercy come upon you through His di-
vine grace and love always, now and
forever and to the ages of ages.

A - μὴν.
A - min.
A - men.

Δόξα σοι, Χριστέ ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι.
Ὁ ἀναστάς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς
ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ
παναμώμου ἀγίας αὐτοῦ Μητρός· δυνάμει τοῦ τιμίου
καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ· προστασίαις τῶν τιμίων
ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων· ἰκεσίαις τοῦ
τιμίου, ἐνδόξου, Προφήτου, Προδρόμου καὶ
Βαπτιστοῦ Ἰωάννου· τῶν ἀγίων ἐνδόξων καὶ
πανευφήμων Ἀποστόλων· τῶν ἀγίων ἐνδόξων καὶ
καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων
Πατέρων ἡμῶν, τοῦ ἀγίου (τοῦ Ναοῦ), τῶν ἀγίων καὶ
δικαίων Θεοπατέρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, τοῦ ἀγίου
(τῆς ἡμέρας), οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν, καὶ
πάντων τῶν Ἀγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς
ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός.

Glory to You, O God, our hope, glory to You. May Christ
our true God (who rose from the dead), as a good, lov-
ing, and merciful God, have mercy upon us and save us,
through the intercessions of His most pure and holy
Mother; the power of the precious and life-giving
Cross; the protection of the honorable, bodiless powers
of heaven; the supplications of the honorable, glorious,
prophet, and forerunner John the Baptist; the holy, glo-
rious, and praiseworthy apostles; the holy, glorious,
and triumphant martyrs; our holy and God-bearing Fa-
thers (name of the church); the holy and righteous an-
cestors of the Lord, Joachim and Anna; Saint (of the
day) whose memory we commemorate today, and all
the saints.

ΤΟΝ ΕΥΛΟΓΟΥΝΤΑ

Andante

Τον ευ - λο - γούν - τα και α - γι - ά - ζον - τα η - μάς,
Ton ev - lo - ghoun - ta ke a - yi - a - zon - da i - mas,

Κύ - ρι - ε φύ - λα - τε εις πολ - λά έ - τι.
Ky - ri - e fi - la - te is pol - la e - ti.

TO HIM WHO BLESSES US

Andante

To him who blesses us and sanctifies us,
Lord, grant protection unto many years.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ
Χριστέ, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ,
our God, have mercy on us and save us.

Maestoso

A - μήν.
A - min.
A - men.

END OF THE DIVINE LITURGY

Hymns of the Memorial Service

ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ

Moderato

Ἦχος Πλ. Δ.

Με - τά των Α - γίων ἀ - νά - παυ - στον, Χρι - στέ, (την, τας) ψυ - (χήν, χάς) (του, της, των)
Me - ta ton A - yi-on a - na-paf - son, Chri - ste, (tin, tas) psi - (hin, has) (tou, tis, ton)
δού - (λου, λης, λων) σου, ἐν - θα οὐκ ἐ - στι πό - νος, ου
dhou - (lou, lis, lon) sou, en - tha ouk e - sti po - nos, ου
λύ - πη, ου στε - ναγ -μός, ἀλ - λά ζω - ή α - τε - λεύ - τη - τος.
li - pi, ou ste - nag - mos, al - la zo - i a - te - lef - ti - tos.

AMONG THE SAINTS

Plagal 4th Tone

Moderato

A - mong the saints, grant thou rest, O Christ, to the soul of your ser-
 - vant(s) where there shall be no sor - row, no sigh - ing, and
 be no pain, but on - ly life that shall have no end.

ΑΙΩΝΙΑ Η ΜΝΗΜΗ - EVERLASTING MEMORY

Moderato

1
 Αι - ω - νί - α η μνή - μη, Αι - ω - νί - α η
 E - o - ni - a i mni - mi. E - o - ni - a i

μνή - μη, Αι - ω - νί - α αυ - (τού, τίς, τόν) η μνή - μη
 mni - mi. E - o - ni - a af - (tou, tis, ton) i mni - mi.

2
 E-ver - la-sting be (his, her, their) me - mo-ry, E-ver - la-sting be (his, her, their)
 me - mo-ry, May (his, her, their) mem 'ry be e - ver - la - sting.

3
 Αι - ω - νί - α η μνή - μη, Αι - ω - νί - α η μνή -
 E - o - ni - a i mni - mi. E - o - ni - a i mni -

- μη, Αι - ω - νί - α αυ - (τού, τίς, τόν) η μνή - μη
 - mi. E - o - ni - a af - (tou, tis, ton) i mni - mi.